

揭示女性语体特征与社会环境的关系

摘要:许多学者都描绘了女性语体特征与男性的不同。每一种语言现象都与社会环境息息相关,英语中的女性语体也不例外。对英语中女性语体特征的分析,能揭示女性语体特征与社会环境的关系,从而为女性在不同时代所处的社会地位提供表征。

关键词:女性语体;社会环境;地位

“语体”二字往往容易让人联想到“书面语”、“口语”、“专门用语”、“俚语”等,英语里与“语体”相对应的单词是 style。但“语体”、“文风”、“文体”、“风格”都译为 style,事实上,它们是不一样的。所以,有必要就本文中“语体”一词下一个定义。语体(style或 linguistic style)是指同一语言品种(标准语、方言、社会方言等)的使用者在不同的场合中所典型地使用的该语言品种变体(程雨民,1989:1-2)。它是人们日常使用语言的一种现象。许多学者(Lakoff,1973:45-80;Wardhaugh,1986:312-315;Fishman,1980:234-241;Cooper,1987:63-71)都通过观察、调查、分析等方法发现并论述了男、女使用语言的差异和女性使用语言的特点。本文中的社会环境(social contexts)是指“语言使用者的社会、民族、文化背景”,以及“说话人进行言语交际时所处的情景(situation)”(祝婉瑾,1992:7)。本文试图通过对英语中女性语体特征的介绍与分析来揭示社会环境对女性语体形成所造成的影响。

1. 女性语体(female style)特征女性使用语言时的特征表现在如下几个方面:

1.1 女性倾向于使用礼貌语言“礼貌”是顾及他人面子的文明行为,讲究“礼貌”的人不把自己的思想、观点和要求强加于人。女性比男性更多地顾及到言语对象的感受和体会。美国加利福尼亚大学教授 Lakoff, R. (1973a:56)指出“女性语言比男性语言更礼貌”。她们在交际中会更多地使用很有礼貌的词语和句子。如:“please”, “thank you”, “you are so kind” 以及复合祈使句(embedded imperative): “Will you please close the door?” 或 “Won't you close the door?” 等客气的句式请求对方做某件事情。女性在谈话中不会轻易打断别人的话。Zimmerman and West (1975:116)通过对在不同场景下男、女之间的谈话录音分析发现:打断别人谈话的几乎都是男性。新西兰惠灵顿维多利亚大学语言学教授 Janet Holmes 在《女性、男性与礼貌》(“Woman, Man and Politeness”)一书中也以翔实的语料和精当的分析揭示了女性比男性更礼貌这一事实。

1.2 女性说话比较委婉、犹豫、含混 Lakoff (1973a:56-57)提出:女性在言语中会更多地使用疑问句和闪避词(hedge),从而回避直截了当的表态。

1.2.1 更多地使用疑问句 Lakoff 指出,女性比男性更多地使用疑问句,这表现在两个方面:一是更多地使用附加疑问句(tag questions),如“John is here, isn't he?”。二是喜欢把有陈述句功能的句子用疑问句形式表现出来,如“Did you see this in the paper?” “Should we do some grocery shopping?” Fishman (1980:234-241)证实了 Lakoff 的观点。他曾对三对白人中产阶级夫妻在家庭生活中的对话进行了纪实录音。通过对录音材料的分析发现,在长达 12.5 小时的谈话中,共有 370 个提问,其中有 263 个问题是女性提出来的,是男性提问的 2.5 倍。在女性提出的 263 个问题中有 1/3 使用了附加问句,或者完全可以以陈述句形式出现的问题,是男性所用的同样的句式的 3 倍。

1.2.2 更多地使用闪避词(hedge) Lakoff (1973a:45-80)指出,女性在言语中会更频繁地使用“sort of”, “like”, “I guess”, “I know”, “I think” 之类的闪避词。Fishman (1980:239-240)通过调查证实了 Lakoff 的这一观点。请看下面一段两分钟长的录音文字(方括号内的数字是谈话停顿的秒数):Female: Many of the men I've met have been incredibly uh provincial [2] in a sense [1] Umm and it also you know you've got a—, mind you, I know that Richard has had a very good education [2] but he's a very taciturn man and very bitter [0.6] very bitter about the way he's been treated. He's ve—, you know old family in regards. Male: Umphhh Female: Well you know some people got caught up in it I mean. Male: oh of course [1.1] Female: You know I mean [0.6] yes I'm sure I mean he's very conservative, right? I mean I'm [1] he hates everything [0.7] and I am sure he didn't before but [1] whenever you talk to his father about it

[0. 6] he [1. 5] he is very confused. I mean apparently he , hewas [0. 7] very active [0. 6] hated Germany [2] and yet turned around afterwards [1] you know which is sort of . Male : oh the trouble is that he turned against everything , even the war . ……[5]在 Fishman 记录的这段 2 分钟长的对话中 , 女性(Female) 5 次用到了 “you know” 这个闪避词。

1. 3 女性说话措词(choice of words)有所不同女性在使用语言时会本能地避免或减少使用粗俗、下流的词语, 倾向于选择较委婉、文雅、间接的词语。她们会使用更文雅、体面的词语来表达身体某些部位的名称(Jespersen, 1923 : 210) 。一个从事妇女工作的女子在如下的句子里是这样表达 “赤身裸体”这个词意的: “They have to take off every stitch from their bodies in one room , and run in their innocence and nothing else to another room where the special clothing is.” (转引自 Jespersen, 1923 : 210) 她用了 “take off every stitch from their bodies” 和 “run in their innocence and nothing else” 来替代 “赤身裸体” 这个意思。女性讲话很少使用诅咒的词语。她们往往使用委婉一点的用语来替代诸如 “hell”, “devil”, “What the dickens” 之类的诅咒语。如她们倾向于使用 “the other place”, “a very hot place”, 或 “a very uncomfortable place” 等短语来替代 “hell” 。她们常用 “ever” 来加强疑问代词的语气, 如 “Whoever told you that ?” 或 “Whatever do you mean ?” 而避免使用 “Who the devil” 或 “What the dickens” 之类用语。用 “Good gracious”, “Gracious me”, “Goodness gracious”, “Dear me” 来代替 “Good heavens”, “Great Scott” 等。Lakoff (1973a : 45 - 80) 也提出了女性的措词比男性的弱, 女性会用 “Oh, dear”, “Goodness” 或 “Oh fudge”, 而避免使用 “Shit” 或 “Damn” 之类的语气很强的用语。

1. 4 女性不如男性好争辩(argumentative)在交际中, 为了使矛盾、冲突的意见达成一致, 人们就必然要发生争论。Infante (1982 : 141 - 148) 通过研究发现男性比女性更善于争辩。Eakins and Eakins (1978) 认为男性比女性更具竞争意识, 更自信、武断 (转引自 Rancer and Stewart, 1987 : 18 - 29) 。女性在争论中通常较少发言, 并且不喜欢争论, 她们会尽力回避争论 (avoid argumentation) 。Infante (1983 : 20) 认为女性不好争辩可能是由于在女性的头脑里存在着争论与社会对女性的行为要求不一致的观点。

1. 5 女性话题兴趣有别于男性 Kramer (1974) 对从 1973 年 2 月 17 日至 5 月 12 日之间共 13 期 New Yorker 杂志中的 cartoons 栏目进行分析后发现了一个有趣的现象。在该栏目中, 男性说的话是女性的 2 倍, 且男女谈论的话题各不一样, 男性谈论较多的是经商、政治、法律、税收和体育, 而女性更多谈论的是社会生活、书本、食物、饮料、生活中的麻烦事, 以及生活方式等, 女性说话不如男性有力、直截了当 (转引自 Wardhaugh, 1992 : 319) 。

2. 女性语体特征形成的原因

每一种语言现象都是与某一特定的社会环境紧密相联的。英语中女性语体特征的形成也是由社会环境决定的。

2. 1 社会对女性的行为标准不同于男性所有男女之间的交际, 都是在一定的社会、文化背景下发生的。(Ting - toomey, 1987 : 2) 人类社会存在一种由来已久的传统标准, 即女性必须注意自己的言行举止, 必须使用文雅、规范的语言, 否则将是无教养的表现。对女子的言行有不同于男子的社会规范, 如男子说脏话, 人们习以为常; 女子说话粗鲁, 就会遭到白眼。假如男、女从一生下来起, 就处在一个同样的社会环境中, 接受同样的教育, 受到完全平等的待遇, 那么, 他们的言语特征除了声音等由生理特征引起的差异外, 是不会存在别的明显差异的。但事实上, 男、女从幼儿时起就接受到了社会对他们的言语行为的不同的标准的约束。父母对男孩、女孩抱有不同的指望。从传统观念来看, 女孩应该举止文雅, 母亲会及早地教会女儿煮饭、缝纫等, 以使女孩长大后能当一个好妻子、好母亲。孩子们通过与社会群体、父母、亲友、伙伴等的交往, 通过他们言传身教, 从小就获得了社会对女性的偏见意识。 “如果一个小女孩像男孩一样说话粗鲁, 就会遭到排斥、责骂和取笑。” “孩子的父母和朋友会要求她的行为与社会的要求保持一致。” (Lakoff, 1973a : 45 - 80) 社会要求女性应该像一个女士一样地谈话。 “如果女性不像一个女士一样地谈话, 她就会遭到奚落和批评, 说她没有女性味。” (Lakoff, 1973a : 45 - 80) 2.

2 文学作品、新闻媒体的误导 语言是传递信息的媒介。文学作品、新闻媒体的误导强化了社会上人们对于女性和男性的不同的看法，似乎不同的性别就应该遵循不同的语言模式。

2. 2. 1 文学作品的误导 调查者发现，在儿童文学作品中，就存在着性别偏见现象 (Cooper, 1987 :63 - 71)。女权运动对于改变儿童文学中的性别偏见并没有产生大的影响。当描写女性人物时，她们的传统性别角色总是被再三强调。女孩总是被动地，跟随他人并为他人服务，而男孩则是主动的，领头的，常被描写成救助他人的角色。成年男、女在文学作品中也呈一定的性别模式，如女性一般以妻子和母亲的身分出现，而男性则以各种各样的职业形象出现 (Cooper, 1987 :63)。

2. 2. 2 新闻广告媒体的误导 新闻广告媒体的宣传也强化了人们对男、女性别差异的观念。Lee (1974) 曾对广告片做过统计，他发现，女性在家中出现的场景占 71%，而男性仅占 34% (转引自 Thorne, Henly, 1975 :23)。文学作品及新闻广告媒体有意识或无意识地流露出的对于不同性别的不同态度势必会带来实际生活中男、女性别行为的差异，从而在他们的语言中得以体现。

2. 3 男、女性社会地位的差异 Fishman (1980 :234 - 241) 通过调查得出结论，女性之所以在谈话中出现犹豫、含混，较多地使用疑问句和闪避词，主要是因为她们在谈话过程中产生了交谈困难，为了努力使谈话继续下去，她们就采取提问或诸如 “you know” 之类的闪避词去引起谈话对象的注意。而女性在谈话中之所以出现困难的根本原因是她们在社会上的低下地位。因为当男性在与他的上级交谈时，同样也会使用我们所说的这种女性语体。有人在美国一个警察局观察了 7 天，记录下 90 名 (男、女各 45 名) 来访者跟 3 名警方人员的对话。对话的内容大多是来访者询问，求援，时间每次约 2 分钟。调查结果表明，来访者 (不论男女) 在警察局都处于有求于人的地位，所以他们说话时所用的语体都比警方人员 (不论男女) 要婉转、有礼貌 (祝婉瑾, 1992 :116 - 117)。类似的例子还有很多，这说明，处于不同地位的人，在同一场合使用的语言是有差异的。

2. 4 女性在心理上的自我约束 社会偏见是偏离客观事实的看法和态度。偏见一旦产生，一般都会较长地持续下去。虽然自 60 年代美国妇女解放运动以来，女性的社会地位已大大提高，越来越多的女性活跃在自然科学和技术科学等传统的男性职业领域，但由来已久的社会偏见并没有完全消失。它在一定程度上促使女性在心理上进行自我约束，以使自己符合传统的女性标准。这种心理体现在言语上，就会显示出不好争辩、措词文雅、说话犹豫含混等等特点。Rancer 和 Dierks -Stewart (1982 :21 - 22) 就争辩能力是否与性别有关做过一个调查，调查对象是某私立大学的 219 名大学生 (其中男 97 人，女 122 人)。结果表明：好争与否和性别并无直接联系，而是与人的心理定位 (Psy2chological orientation) 有着密切的关系。由此可知，女性不好争辩主要是由于她们在心理上束缚了自己，并非天生资质不足。

2. 5 社会分工的不同 在早期人类社会里，人们主要是为了维护生存而从事各种各样的劳动。男子主要从事狩猎、捕捞，而女子主要从事农业、饲养和家务。男子在外狩猎的过程中，经常遭受各种威胁，面临着生与死的考验，他们所从事的工作要求他们反应敏捷，随时保持高度警惕，而女子的劳动环境相对而言比较安全。今天，女性从事的工作仍主要是教师、护士、文秘等，而在经营管理、法律、自然科学、技术科学等领域里工作的男性大大多于女性。有人统计过，获博士学位的女性在就业时选择教师职业的仍是绝大多数，从事科技工作的大多是男性。虽然在女性社会地位大大提高的今天，越来越多的男性参与家务，但女性除了社会工作外，仍然承担了大部分家务劳动。这种不同的工作环境势必会对他们的性格兴趣带来不同的影响，性格兴趣的不同也自然会在言语上体现出来。

总之，女性语体特征的形成是与社会历史因素、文化观念因素等密不可分的，是与女性的社会地位息息相关的。女性语体也并非绝对为女性所用。事实上，每个人都可能使用一些女性语体或男性语体，只是男、女使用程度的比例不同而已。随着时代的发展，科学的进步，女性社会地位的提高，男、女在社会职业上的接近，男女家庭内部角色的变化，以及人们思想观念的进步 (克服传统社会所遗留下的性别偏见与性别歧视)，这一切必然会推进男女互化的趋势。无数女性在科技、艺术、商业等领域做得非常出色，男、女能力有别的意识正在减少，一种日益强烈的观念正在形成：女性不比男性好，也不比男性差。

参考文献：

[1] Cooper, P. Sex Role Stereotypes of Stepparents in Children' s Literature [A] . In

Communication , Gender , and Sex Roles in Diverse Interaction Contexts[C] . ed. Stewart , L. and Ting - Toomey , S. Norwood , New Jersey : Ablex Publishing Corporation , 1987. 20 - 31.

[2] Fishman , P. Conversational Insecurity[A] . In The Feminist Critique of Language [C] . ed. Cameron , D. London :Routledge , 1990. 236 - 239.

[3] Holmes , J . Women , Men , and Politeness [M] . NewY ork : Longman. 1995.

[4] Jespersen , O. The Woman [A] . In The Feminist Critique of Language [C] . ed. Cameron , D. London : Routledge ,1990. 201 - 219.

[5] Lakoff , R. Language and Woman' s Place [A] . In Language in Society 2[J] . 45 - 80. 1973.

[6] Rancer , A. and Dierks - Stewart , K. Biological and Psychological Gender Differences in Trait Argumentativeness [A] . In Communication , Gender , and Sex Roles in Diverse Interaction Contexts [C] . ed. Stewart , L. and Ting - Toomey , S. Norwood , New Jersey : Ablex Publishing Corporation , 1987. 19 - 29.

[7] Ting - Toomey , S. The Pragmatics of Gender - Related Communication. [A] . In Communication , Gender , and Sex Roles in Diverse Interaction Contexts [C] . ed. Stewart , L. and Ting - Toomey , S. Norwood , New Jersey : Ablex Publishing Corporation ,1987. 1 - 17.

[8] Thorne , B. and Henley , N. Difference and Dominance :An Overview of Language Gender , and Society [A] . In Language and Sex : Difference and Dominance [C] . ed. Thorne , B. and Henley , N. Rowley , Mass : Newbury House Publishers ,1975. 5 - 41.

[9] Zimmerman , D. and West , C. Sex Roles Interruptions and Silences in Conversation[A] . In Language and Sex : Difference and Dominance [C] . ed. Thorne , B. and Henley , N. Rowley , Mass : Newbury House , 1975. 105 - 129.

[11] 祝婉瑾. 社会语言学概论[M] . 湖南:湖南教育出版社 ,1992.

[12] 程雨民. 英语语体学[M] . 上海:上海外语教育出版社 ,1989.